



Das Blatt

La Gazette du Jumelage
Bouguenais - GiGu

**Deutschland und Frankreich: Gemeinsam Grenzen überwinden!
France et Allemagne : ensemble, dépassons les frontières !**

Das Blatt N°20 - Juin 2026

ISSN : 2780-7193



EDITO :

Le groupe des 45 participants au séjour linguistique et citoyen a été, cette année encore, chaleureusement accueilli par Thorsten Siehr, Maire de Ginsheim-Gustavsburg et les amis de notre ville jumelée, venus en nombre. Une semaine riche d'activités et de liens d'amitié sans cesse renouvelés. Belle découverte pour les nouveaux participants qui ont fait part de leur enthousiasme.

Ce séjour, cependant, s'est trouvé quelque peu assombri par la disparition, cette semaine-là, de deux amis :

Janine Planer, ancienne élue de la Ville, chargée des Relations Internationales et fondatrice des jumelages et coopérations de Bouguenais avec ses 5 partenaires, elle a travaillé sans relâche pour l'amitié et la compréhension entre les peuples. Une grande Dame qui aura marqué fortement l'histoire de l'ABJC.

Jacques Hamon, membre de l'ABJC et du Groupe Allemagne, fidèle élève des cours d'allemand depuis 2002. Au fil des séjours à Gi-Gu, Jacques a enchanté nos amis allemands lors des sketches qu'il interprétait avec brio dans la langue de Goethe.

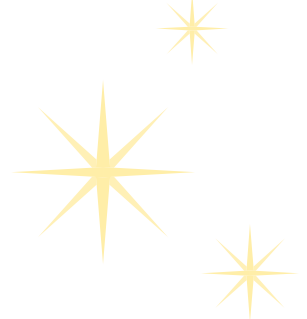
L'une et l'autre ont été honorés plusieurs fois durant le séjour, notamment lors de la soirée d'adieu au travers d'un texte très émouvant.



En 2008, un hommage est rendu à Janine à l'occasion de la fin de son mandat. Ici entourée des deux Bourmestres de Gi-Gu !



Jacques, dans son interprétation de Don Camillo



Séjour Linguistique et Citoyen 2026 à Ginsheim-Gustavsburg



Accueil par le Bourgmestre

Séjour Linguistique

Semaine Franco-Allemande à Ginsheim-Gustavsburg



Le jumelage entre Ginsheim-Gustavsburg et Bouguenais s'est encore renforcé : près de 50 habitants de Bouguenais ont passé une semaine à la confluence du Main et du Rhin pour revoir de vieux amis et s'en faire de nouveaux, découvrir notre région, approfondir leurs connaissances en allemand et s'informer sur les actions menées par leur voisin d'outre-Rhin en matière de développement durable.

« Nous savons bien que c'est aussi un sujet important en France », explique Marcel Passet, Président de l'Association pour le jumelage (VSP) Ginsheim-Gustavsburg. « À chaque visite à Bouguenais, nous constatons que de nombreuses personnes s'engagent là-bas en faveur d'un développement écologiquement et socialement durable. »



Station d'épuration

Le VSP avait organisé pour ses invités un programme varié, toujours axé sur la durabilité – que ce soit lors de la visite de la **station d'épuration de Mayence**, qui est actuellement en cours de modernisation pour devenir l'une des stations d'épuration les plus modernes d'Allemagne.



Banque Centrale Européenne

Que ce soit lors de la visite de la **Banque Centrale Européenne (BCE)** à Francfort, dont la mission inclut non seulement la stabilité de la monnaie unique, mais aussi la durabilité du système financier,

ou lors de la visite d'une **Boulangerie bio**, qui privilégie la responsabilité écologique, la solidarité et la justice sociale plutôt que la maximisation des profits.



Boulangerie BioKaizer



Même au **stade du Club de Football Mayence 05**, le thème était présent, car le dixième de la Bundesliga s'efforce résolument d'atteindre la neutralité carbone notamment grâce à l'électricité verte et à un éclairage LED – et a présenté l'année dernière son premier rapport détaillé sur le développement durable.



Lava-Dome



Basilique Mendig

Mais la convivialité et la découverte commune des environs proches et lointains n'ont pas été en reste.



Cathédrale de Limburg



Maison à colombage de Limburg

A **Limburg**, ils se sont laissés séduire par le charme romantique des maisons à colombages de la vieille ville bien préservée.

Lors de l'excursion au **Musée allemand des volcans à Mendig**, Allemands et Français ont découvert ensemble le volcanisme dans l'Eifel et l'extraction laborieuse du basalte d'autrefois.



Le thème de la durabilité a ensuite refait surface lors de la joyeuse soirée de clôture : les invités ont remercié leurs hôtes pour leur accueil en organisant un défilé de mode humoristique dans la langue de Goethe, présentant des créations « durables » réalisées à partir de toutes sortes de chutes de tissu et d'accessoires usagés.



En direct de Gigu



Témoignage de Mabel
Ginsheim-Gustavsburg

Cette année, nous nous étions portés volontaires pour la première fois en tant qu'hôtes dans le cadre du programme de jumelage.

Avec impatience et enthousiasme, nous avons attendu, avec de nombreux autres hôtes, l'arrivée du car en provenance de France.

L'incertitude initiale quant à ce qui nous attendait s'est rapidement dissipée après l'accueil chaleureux réservé aux invités.

Ce furent les retrouvailles de personnes venues d'Allemagne et de France, dont certaines se connaissent depuis des décennies et qui ont aidé les nouveaux venus à s'intégrer facilement au groupe.

J'ai trouvé remarquable la rapidité avec laquelle s'installe la confiance lorsqu'ensemble on part en randonnée ou on prépare le dîner dans la cuisine.

La semaine a passé à toute vitesse. Au programme figuraient, outre un cours de langue pour les invités, de nombreuses visites et excursions intéressantes dans la région.

Nous avons fait la connaissance de nombreuses personnes sympathiques et nous nous sommes faits de nouveaux amis parmi nos invités. Espérons qu'il y aura également une rencontre l'année prochaine dans le cadre du jumelage !

Un grand merci aux équipes d'organisation des deux villes !



Le foot à Mayence



Vous avez tous vu le symbole « 05 » présent sur de nombreux drapeaux à Mayence. C'est aussi le cri de ralliement des supporters de Football. « **Mainz Null Fünf** ».

Le 16 avril 1905, naissait l'association de Football (Fußball und Sportvereine Mainz 05), depuis déclinée dans d'autres sports dont le Handball.

Elle est désormais connue dans toute l'Allemagne, sans forcément en connaître l'origine.

Ce club de foot n'a pas toujours connu la gloire. Ancien joueur de Mainz **Jürgen Klopp** avec ses 325 matchs en 2^e division (2. Bundesliga) fut l'entraîneur (de 2001 à 2008) qui a su faire monter l'équipe de Mainz en première ligue pour la première fois (2004/2005). Un véritable « mentor » qui sait motiver ses troupes pour sortir des profondeurs du classement et gagner.



C'est donc un personnage connu et reconnu, et même devenu la Star allemande en publicité. La dernière concerne la marque de Rüsselsheim, siège historique de « Opel ». Même sur la TV française on le voit défendre le SUV allemand et la Mokka de la même marque.

Les supporters allemands ne sont pas forcément tendres. Leur passion les amène à transformer la Ville en zone de confrontation, lors des rencontres sportives. De nombreux policiers font front pour canaliser cette passion surréaliste pour un sport de ballon. Cela perdure dans les moyens de transport notamment lors des déplacements en train.

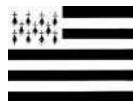
Il faut rappeler qu'ils affichent tout de même 4 étoiles de champions du monde.

Comme tous les grands clubs européens, un nouveau stade de 35 000 places fut érigé en 2011 à l'extérieur de la ville. C'est devenu un stade privé aux multiples fonctions « Opel Arena » Pour y accéder, une ligne de tram fut construite spécialement pour transporter les spectateurs



Danke
Schön!

Das Buch



Bécassine !

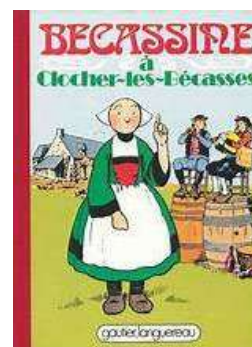
Dans le sketch joué par les élèves du cours d'allemand intermédiaire lors de la soirée d'adieu, nous avons vu apparaître une célèbre figure bien bretonne :
notre chère Bécassine
(jouée plus vraie que nature par Véronique !).

Personnage de bande dessinée humoristique créé en 1905 par la scénariste **Jacqueline Rivière** et le dessinateur **Émile-Joseph-Porphyre Pinchon**, Bécassine est née à Clocher-les-Bécasses, village imaginaire du Finistère sud.



Cette petite servante bretonne, aux joues rondes et à l'air naïf, gaffeuse à souhait, a conquis le public puisqu'une trentaine d'albums relate ses aventures et mésaventures.

Le nom de « **Bécassine** » marquera l'histoire en entrant dans les dictionnaires français avec pour acception familière « **Jeune fille sottre ou naïve** ».



Das Rezept

Ingrédients :

500 g de moules
500 g de coques ou palourdes
250 g de langoustines
100 g de champignons de Paris émincés
250 g de crevettes
1 verre de vin blanc, 10 cl de crème fraîche, poivre
8 galettes ou crêpes



Galette ou Crêpe aux fruits de mer

- Laver les moules, coques ou palourdes.
- Les faire ouvrir dans une marmite avec le vin blanc.
- Lorsqu'elles sont ouvertes, les retirer des coquilles.
- Garder le jus de cuisson.
- Décortiquer tous les fruits de mer, crevettes et langoustines.
- Avec le jus de cuisson faire une béchamel
- Y ajouter la crème et le poivre.
- Mélanger les fruits de mer, les champignons à la sauce.
- Fourrer les galettes ou crêpes.
- Mettre au four 10 mn. Servir bien chaud.

Nous vous souhaitons à toutes et tous un très bel été !

Wir wünschen Ihnen einen schönen Sommer!

